

**TRANSLATION TECHNIQUE OF ENGLISH TO  
INDONESIAN SUBTITLE IN DORAEMON  
“STAND BY ME” MOVIE**



**THESIS**

Submitted in Partial Fulfillment of the Requirement  
for the Degree of *Master* of Education  
in English Education Program

By:

**TIRA NUR FITRIA**

**S200140027**

**MAGISTER OF ENGLISH STUDY  
POST GRADUATE PROGRAM  
MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA**

**2015**

## NOTE OF ADVISOR 1

**Dr. Anam Sutopo, M.Hum**

The lecturer of language study of Muhammadiyah University of Surakarta Official

Note on this student's thesis

Dear

The Director of Graduate Program of Muhammadiyah University of Surakarta

Assalamu'alaikum Warahmatullahi Wabarakatuh,

Having read, examined corrected and necessarily revised towards the thesis of:

Name : Tira Nur Fitria

NIM : S 200 140 027

Focus on : LINGUISTICS

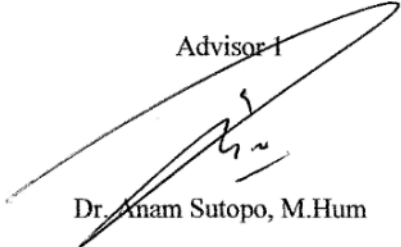
Title : TRANSLATION TECHNIQUE OF ENGLISH TO INDONESIAN  
SUBTITLE IN DORAEMON "STAND BY ME" MOVIE

I access that thesis is approved to be examined by the board of examiner in the language study of graduate program of Muhammadiyah University of Surakarta.

Wassalamu'alaikum Warahmatullahi Wabarakatuh.

Surakarta, December 2015

Advisor 1



Dr. Anam Sutopo, M.Hum

## NOTE OF ADVISOR II

**Dr. Dwi Haryanti, M.Hum**

The lecturer of language study of Muhammadiyah University of Surakarta Official

Note on this student's thesis

Dear

The Director of Graduate Program of Muhammadiyah University of Surakarta

Assalamu'alaikum Warahmatullahi Wabarakatuh,

Having read, examined corrected and necessarily revised towards the thesis of:

Name : Tira Nur Fitria

NIM : S 200 140 027

Focus on : LINGUISTICS


Title : TRANSLATION TECHNIQUE OF ENGLISH TO INDONESIAN  
SUBTITLE IN DORAEMON "STAND BY ME" MOVIE

I access that thesis is approved to be examined by the board of examiner in the language study of graduate program of Muhammadiyah University of Surakarta.

Wassalamu'alaikum Warahmatullahi Wabarakatuh.

Surakarta, December 2015

Advisor II



Dr . Dwi Haryanti, M.Hum

**APPROVAL**

**TRANSLATION TECHNIQUE OF ENGLISH TO  
INDONESIAN SUBTITLE IN DORAEMON  
“STAND BY ME” MOVIE**

**THESIS**

**Proposed By:**

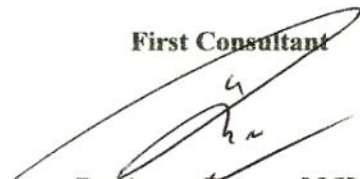
**TIRA NUR FITRIA**

**SIN : S200140027**

**Approved to be examined by:**

Surakarta, Desember 02, 2015

**First Consultant**



**Dr. Anam Sutopo, M.Hum**

**Second Consultant**



**Dr. Dwi Haryanti, M.Hum**

## APPROVAL OF THESIS FOR SUBMISSION

### TRANSLATION TECHNIQUE OF ENGLISH TO INDONESIAN SUBTITLE IN DORAEMON "STAND BY ME" MOVIE

submitted by

**TIRA NUR FITRIA**


has been examined for all revisions and corrections recommended  
by the board of examiners on December 14<sup>th</sup>, 2015  
and is certified to be accepted for submission

#### THE EXAMINER BOARD

Examiner I

  
**Dr. Anam Sutopo, M.Hum.**

Examiner II

  
**Dr. Dwi Haryanti, M.Hum.**

Examiner III

  
**Muamaroh, Ph.D.**

Surakarta, December 23<sup>th</sup>, 2015



**Prof. Dr. Khudzaifah Dimyati**

## **MOTTO**

*Be thankful for the difficult times. They have showed you how strong you are (Kahlil Gibran)*

*Be thankful for both the good and the bad in your life. It's all meant to teach you something (Kahlil Gibran)*

*Life is darkness in the absence of passion and desire. And all desires, desire is blind, if not accompanied by knowledge. And knowledge is follow if it does not follow the lesson*

*(Kahlil Gibran)*

## **DEDICATION**

This research is dedicated to:

1. My beloved parent
2. My beloved brother
3. My big family

## PRONOUNCEMENT

I am the writer of this thesis,

Name : Tira Nur Fitria

NIM : S 200 140 027

Program : Magister Pengkajian Bahasa (MPB)

Focus on : LINGUISTICS

Title : TRANSLATION TECHNIQUE OF ENGLISH TO INDONESIAN  
SUBTITLE IN DORAEMON "STAND BY ME" MOVIE

Certify that this thesis is definitely my own work. I am completely responsible for its contents. Otherwise, there are some other writer's opinions for finding included in this thesis is a kind of plagiarism, I will accept the correlation of my Post Graduate Degree given by Muhammadiyah University of Surakarta.

Surakarta, Desember 2015

METERAI  
TEMPEL  
DA6F5ADF462184240  
6000  
ENAM RIBU RUPIAH  
Tira Nur Fitria





## ABSTRACT

**Tira Nur Fitria. S 200 140 027. TRANSLATION TECHNIQUE OF ENGLISH TO INDONESIAN SUBTITLE IN DORAEMON “STAND BY ME” MOVIE. Thesis. Muhammadiyah University of Surakarta. 2015**

*This objectives of the research are to classify the types of translation technique from English to Indonesian subtitle, to determine the most dominant type of translation technique and to describe the translation quality of English to Indonesian subtitle of Doraemon “Stand By Me” movie in the term of accuracy, acceptability and readability. This research is descriptive qualitative method. Data of this research are utterances or sentences in subtitle movie of bilingual edition, both English and Indonesian. While, the source data of this research is “Stand By Me” Doraemon movie. The writer used two kinds of data source, they were document and informant. In analyzing the data, the writer used comparison method to compare between the SL and TL that were analyzed. The result of this research shows that 1) there are eleven type of translation techniques, they are: First, 1) Adaptation (112 data or 10,28 %), 2) Amplification (80 data or 7,35 %), 3) Borrowing, (93 data or 8,54%), 4) Calque (30 data or 2,75 %), 5) Compensation (4 data or 0,37 %), 6) Discursive Creation ( 2 data or 0,18 %), 7) Established Equivalence (296 data or 27,18 %), 8) Literal Translation (276 data or 25,34 %), 9) Modulation (48 data or 4,41%), 10) Reduction (235 data or 21,58 %), and 11) Transposition (199 data or 18,27 %). Second, the most dominant type of translation technique is Established Equivalence. It has higher frequency data (297 data or 27,27 %). Third, the result shows that translation quality assessment, in translation accuracy, the higher percentage is accurate. There are 239 data or 66,38 %. In translation acceptability, the higher percentage is acceptable. There are 233 data or 64,72 %. In translation readability, the higher percentage is readable. There are 260 data or 72,22 %. Therefore, it can be concluded that the translation quality of “Stand By Me” Doraemon movie is accurate, acceptable and readable.*

*Key Words: Translation, Translation Technique, Accuracy, Acceptability, Readability.*

## ACKNOWLEDGEMENT



Assalamu'alaikum Wr. Wb

Alhamdulillahirobbil'alamin, all praises be to God, Allah SWT, as the Lord of the Universe, and the foremost grateful who has given the writer mercy, blessing, opportunity to accomplish this research entitled **TRANSLATION TECHNIQUE OF ENGLISH TO INDONESIAN SUBTITLE IN DORAEMON "STAND BY ME" MOVIE**. Peace be upon Prophet Muhammad SAW, the great leader and good figure of world revolution.

The writer believes that this thesis would not be completed without the helps, supports, and suggestions from several sides. Thus, the researcher would like to express her deepest thanks to all of those who had helped, supported, and suggested her during the process of writing this thesis, they are as follow:

1. Prof. Dr. H. Khuzaifah Dimiyati, S.H, M.Hum, as the Director of Post Graduate Program of Muhammadiyah University of Surakarta,
2. Prof. Dr. Markhamah, M.Hum, as the head of English Department of Post Graduate Program of Muhammadiyah University of Surakarta,
3. Dr. Anam Sutopo, M.Hum, as the first consultant who has given her guidance, advice, help, correction and support during the research,
4. Dra. Dwi Haryanti, M.Hum, as the second consultant and examiner who has given correction, help and advice during the research,
5. All lecturers of English Department for their teaching during her studying in Muhammadiyah University of Surakarta,
6. Librarians in Muhammadiyah University of Surakarta for help during the writing this research,
7. Her beloved family, father and mother (Mr. Hadi Sutarman and Mrs. Sumarmi) who always give pray, support and help both material and immaterial for the researcher,
8. Her beloved brother (Sandi Krisna Yulianto) for love, joke and happiness for the researcher,
9. All of friends in A Class of English Language Studies at Post Graduate Program, for happiness, help and happy moments during study,

10. Her big family from anywhere they live, for their pray and support,
11. Her dearest boy friend, Kurniawan Dony for his love, support, spirit, advice, attention and pray,
12. Her beloved friends, Sumarni, Hariyani, and Adinda Putri thanks for friendship, help, support, happiness and beautiful moments.
13. Her friends Jimmy Cromico S.Pd, Eko Mulyono S.Pd, then Isti Prasetya and Tintin Teriya, for their help as informant in this research,
14. All of friends in English Language Studies at Post Graduate Program,
15. All parties that can not be mentioned one by one, thanks for anything.

The writer really wishes that this thesis would help the other writers/ researchers who are interested in studying linguistic especially translation and subtitling and enrich the reader's knowledge about linguistic in general.

The writer realizes that this thesis is still far from being perfect. Therefore, the constructive criticism, and better suggestion will be so expected to improve the quality of this thesis.

Wassalamu 'alaikum Wr.Wb.

Surakarta, Desember 2015

The writer



Tara Nur Fitria

## TABLE OF CONTENT

COVER .....	i
NOTE OF ADVISOR I.....	ii
NOTE OF ADVISOR II.....	iii
APPROVAL.....	iv
ACCEPTANCE.....	v
MOTTO.....	vi
DEDICATION .....	vii
PRONOUNCEMENT .....	viii
ABSTRACT .....	ix
ACKNOWLEDGMENT .....	x
TABLE OF CONTENT .....	xii

### CHAPTER I INTRODUCTION

A. Background of the Study .....	1
B. Limitation of the Study .....	10
C. Problem Statements .....	12
D. Objectives of the study.....	12
E. Benefits of the Study.....	13
F. Definition of Key Terms.....	15
G. Research Paper Organization.....	16

### CHAPTER 2 UNDERLYING THEORY

A. Previous Related Studies.....	18
B. Theoretical Review	
1. Notion of Translation.....	27
a. Definition of Translation.....	27
b. Purpose of Translation .....	30
c. Process of Translation .....	31
d. Principle of Translation.....	34
e. Problem in Translation.....	35
f. Type of Translation.....	36
g. Translator in Translation.....	39

h. Definition of Translation Technique.....	42
i. Kind of Translation Technique .....	45
j. Translation Quality.....	52
1) Definition of Translation Quality .....	52
2) Criteria of Translation Quality.....	53
a) Accuracy.....	53
b) Acceptability .....	55
c) Readability .....	56
2. Notion of Subtitling .....	57
a. Definition of Subtitling .....	57
b. Process of Subtitling .....	60
c. Types of Subtitling.....	62
d. Subtitling Strategy.....	63
e. Obstacle Subtitling.....	64
f. Effective Subtitle.....	64
3. Notion of Movie.....	65
a. Definition of Movie.....	66
b. Synopsis of Doraemon “Stand By Me” Movie.....	68
c. Characters in Doraemon “Stand By Me” Movie.....	70
4. Theoretical Framework.....	73

### CHAPTER III RESEARCH METHOD

A. Research Type.....	77
B. Object of Research.....	78
C. Data and Source of Data .....	78
D. Technique of Collecting Data .....	79
E. Validity of Data .....	84
F. Technique of Analyzing Data .....	86
G. Research Procedure.....	89

### CHAPTER IV RESEARCH FINDING AND DISCUSSION

A. Research Findings.....	91
1. Type of Translation Technique.....	91
a. Adaptation.....	92

b. Amplification.....	98
c. Borrowing.....	100
d. Calque.....	104
e. Compensation.....	107
f. Discursive Creation.....	109
g. Established Equivalence.....	110
h. Literal Translation.....	116
i. Modulation.....	121
j. Reduction.....	125
k. Transposition.....	136
2. Most Dominant Translation Technique.....	134
3. Translation Quality Assessment.....	136
a. Accuracy.....	137
1) Accurate.....	139
2) Less Accurate.....	142
3) Inaccurate.....	143
b. Acceptability.....	146
1) Acceptable.....	147
2) Less Acceptable.....	149
3) Unacceptable.....	151
c. Readability.....	153
1) Readable.....	153
2) Less Readable.....	156
3) Unreadable.....	158
B. Discussion.....	160

## CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTION

A. Conclusion.....	176
B. Implication.....	178
C. Suggestion.....	180

## BIBLIOGRAPHY

## VIRTUAL REFERENCES

## APPENDICES

## **LIST OF ABBREVIATION**

SL	: Source Language
TL	: Target Language
SBM-D	: Stand By Me Doraemon

## LIST OF TABLE

Table 3.1 Scale of Accuracy Measurement .....	82
Table 3.2 Scale of Acceptability Measurement .....	82
Table 3.3 Scale of Readability Measurement .....	83
Table 3.4 Classification of Translation Technique .....	87
Table 3.5 Analyzing the Translation Quality Assessment.....	88
Table 4.1 Type and Number of Translation Technique.....	135
Table 4.2 Accuracy Data .....	138
Table 4.3 Acceptability Data .....	146
Table 4.4 Readability Data .....	154
Table 4.5 Translation Technique in “Stand By Me” Doraemon Movie .....	163
Table 4.6 Classification of Translation Technique.....	166
Table 4.7 Accuracy Data .....	171
Table 4.8 Acceptability Data .....	172
Table 4.9 Readability Data .....	174



## LIST OF FIGURE

Figure 2.1 Translation Process by Nida (1982) .....	32
Figure 2.2 Process of Translation by Larson (1998) .....	33
Figure 2.3 Process of Subtitling by Hajmohammadi (2004) .....	61
Figure 2.4 Conceptual Framework of the Research .....	75
Chart 4.10 Translation Technique .....	164
Chart 4.11 Translation Quality Assessment .....	175

## **LIST OF APPENDICES**

Appendix 01. Subtitle and Its Translation Technique of Subtitle Movie .....	190
Appendix 02. Type of Translation Technique of Subtitle Movie .....	243
Appendix 03. Cover of Subtitle Movie .....	287
Appendix 04. Pictures of Subtitle Movie .....	289
Appendix 05. Translation Technique in Duration 30 Minutes .....	301
Appendix 06. Analysis Translation Technique in Duration 30 Minutes .....	317
Appendix 07. Classification of Translation Technique in Duration 30 Minutes ....	322
Appendix 08. Data Translation Quality Assessment .....	324
Appendix 09. Questionnaire to the Raters .....	328
Appendix 10. Analysis Translation Quality Assessment .....	332
Appendix 11. Example Questionnaire to the Raters .....	374